

Obra poética, de Katherine Philips

Edición bilingüe de Ángeles García Calderón y Juan de Dios Torralbo Caballero; Madrid: Ediciones Cátedra, 2020; 560 pp.; ISBN: 978-84-376-4172-0.



Lucas Margarit

Universidad de Buenos Aires

El siglo XVII en Inglaterra implica pensar en continuas crisis y cambios culturales, políticos, filosóficos, etc. A su vez también es un período donde la escritura de las mujeres comienza a tener cierta visibilidad y circulación, por lo menos en algunos círculos intelectuales. Entre las autoras destacadas en ese conjunto de escritoras es ineludible el nombre de Katherine Philips (1632-1664).

Por ello la publicación de la traducción de Torralbo Caballero y García Calderón es un acontecimiento importante para los estudiosos y lectores de la poesía inglesa tanto de este período como en general. Nos encontramos con una poesía reflexiva, donde la sensibilidad es una marca de percepción y no de debilidad como se ha insinuado durante tanto tiempo. La poesía de Philips es delicada porque es detallista y lo mínimo parece siempre frágil, sin embargo encontramos una observación del mundo y de las relaciones sociales y de amistad, del cuerpo y de la muerte, de la experiencia y de la objetividad, marcadas no solo por las características de su tiempo, sino por una particular perspectiva e individualidad.

Philips ha publicado dos libros durante su vida: el primero una traducción de la obra de Pierre Corneille *La muerte de Pompeyo* (1663) y, que es el que nos interesa ahora, un libro de poemas *Poems by the Incomparable Mrs K.P.* (Poemas por la Incomparable Sra. K.P.), edición apócrifa que ella misma solicitó retirar de circulación. Sin embargo, póstumamente su obra ha sido objeto de varias publicaciones desde 1667 en adelante. El libro de poemas titulado simplemente *Poems* en edición "autorizada" de su amigo Cotterel que tuvo varias reediciones hasta 1710, lo cual nos indica que su obra poética circuló y que tuvo aceptación entre los

lectores de su tiempo. Autores como Dryden o Vaughan han mostrado interés por su obra.

Los editores de este volumen de la poesía de Philips son dos especialistas tanto en la literatura inglesa del siglo XVII y de la Restauración en general como en la producción poética escrita por mujeres en este mismo período. Ángeles García es profesora titular y Juan de Dios Torralbo es catedrático de universidad. Han traducido y publicado antologías como *Poesía Inglesa femenina del siglo XVII*, (Valencia, 2009) y *Poesía Femenina Inglesa de la Restauración* (Universidad de Córdoba, 2010), entre otros. Incluso podríamos considerar este volumen de editorial Cátedra como un punto de inflexión en el derrotero de sus investigaciones, ya consolidadas, además de por el esmero en las notas que acompañan a los versos, por el prestigio del sello editor que permite entrar en un circuito hispano muy amplio tanto académico como divulgativo.

El libro se abre con una extensa y completa introducción a la vida y a la obra de esta poeta. Recorre el contexto de producción de la poesía escrita por mujeres estableciendo el marco en que se forjó este corpus de textos que tiene su peso y su importancia en el conjunto de la literatura inglesa. Por otra parte, los editores, establecen una serie de relaciones entre autores de este período, Anne Finch, Henry Vaughan y otros que formaron *The Society of Friendship* (1651-1661), círculo literario al que pertenecía también nuestra poeta. Este apartado de la "Introducción" permite al lector comprender también los modos de creación y circulación de la obra así como también concebir un plano social en las maneras de concebir lo literario. De allí, tal como explican Torralbo

Caballero y García Calderón, las dedicatorias de los poemas y la serie de seudónimos “pastorales” que cada uno de los miembros y amigos de esta sociedad recibieron, lo que se aprecia en los poemas y en los epistolarios de Philips y de otros miembros de esta sociedad.

En un apartado posterior los investigadores comentan, clasifican y tipifican la obra poética que han traducido según motivos característicos de su tiempo para luego pasar a destacar el recorrido de Philips por diferentes antologías a lo largo de los años, lo cual nos sirve también para vislumbrar la importancia de esta obra y cómo fue perdurando más allá de las vicisitudes culturales e intelectuales en Gran Bretaña hasta nuestros días.

La edición de esta traducción está basada en la publicación *Poems by the most deservedly Admired Mrs. Katherine Philips, the Matchless Orinda...* (Londres, 1710). Aclaran la importancia de la densidad de pensamiento que los versos de Philips presentan para adoptar una traducción que se centre en las ideas más que en el metro “dadas las connotaciones intelectuales que tienen los temas que trata” (p.36). A su vez también nos presentan una profusa bibliografía que nos permite ampliar nuestro acercamiento a la obra de esta poeta galesa.

Por otra parte, la traducción enfrentada al original permite un seguimiento de los juegos lingüísticos de Philips (uso de arcaísmos, elipsis de verbos, ambigüedades, uso de mayúsculas para algunos sustantivos), asimismo, un completo aparato crítico acompaña las versiones de los poemas en castellano, aclarando zonas oscuras, exhibiendo referencias y relaciones intertextuales, etc.

Las traducciones, como comentamos antes, se apoyan en el aspecto conceptual de los versos y focalizan las ideas y las imágenes de la poeta, lo cual en este tipo de poesía creemos importante ya que es una poesía reflexiva y que alude a una serie de acontecimientos y personas / personajes que conformaron el círculo social de Philips. Es una escritura que hereda ciertas maneras de los poetas metafísicos inmediatamente anteriores o contemporáneos, de allí también las dificultades para su traducción o, incluso, para comprender algunas de sus referencias. Queremos destacar también que la traducción es muy fiel con respecto al original, es decir que recupera en castellano términos y maneras claras de expresar, tal como sucede en inglés.

Una poesía de acontecimientos, de amistad y complicidad entre mujeres, también de lamento y elegía, epitafios y celebraciones, versos que vacilan de un ambiente cortesano a uno bucólico. Una poesía, en suma, que recupera intereses y preguntas de una época dorada de la poesía en inglés, pero que también recorre, a partir de estas variantes, una trayectoria poética que busca y experimenta con voces y maneras del decir poético. La publicación de *Obra poética* de Katherine Philips, es una elección acertada por parte de los editores y traductores para recuperar en su totalidad unos versos que nos habían llegado siempre de manera dispersa en antologías y revistas. Ahora, el lector hispanohablante tiene la ocasión de acceder a sus poemas en esta edición crítica y comprender la poética de Philips de un modo más acabado.